

**DI MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION**  
*Ministero della Cultura e della Comunicazione*

**DIRECTION DE L'ARCHITECTURE ET DU PATRIMOINE**  
*Direzione dell'Architettura e del Patrimonio*  
**SOUS-DIRECTION DES MONUMENTS HISTORIQUES**  
*Vice-Direzione dei Monumenti Storici*

**ACADÉMIE DE FRANCE A ROME**  
*Accademia di Francia a Roma*

**VILLA MÉDICIS – Villa Medici**

**Viale Trinita dei Monti N° 1**  
**00187 ROME**

**OPÉRATION - Operazione**

**RESTAURATION DES 9 TIRAGES EN PLÂTRE DES NIOBIDES 2018**

*Restauro di 9 calchi gesso dei Niobidi 2018*

**CAHIER DES CLAUSES TECHNIQUES PARTICULIÈRES**

*Capitolato delle clausole tecniche particolari*

**C.C.T.P.**

**LOT UNIQUE – RESTAURATION**

*Lotto unico - Restauro*

Rome, Avril 2018

---

## SOMMAIRE

<b>CHAPITRE I – GÉNÉRALITÉS - GENERALITÀ</b>	<b>2</b>
1.01 DÉFINITION DE L'OPÉRATION – DEFINIZIONE DELL'OPERAZIONE	2
1.02 DOCUMENTS DE RÉFÉRENCES TECHNIQUES – DOCUMENTI TECNICI DI RIFERIMENTO	2
1.03 EXÉCUTION DES OUVRAGES – ESECUZIONE DEI LAVORI	2
1.04 ORGANISATION COLLECTIVE DU CHANTIER – ORGANIZZAZIONE GENERALE DEL CANTIERE	3
1.05 BRANCHEMENTS PROVISOIRES – COLLEGAMENTI PROVVISORI	4
1.06 PROPRETÉ DU CHANTIER – PULIZIA DEL CANTIERE	5
1.07 CONNAISSANCES DES LIEUX ET DES CONDITIONS DE TRAVAIL – CONOSCENZA DEI LUOGHI E DELLE CONDIZIONI DI LAVORO	5
1.08 DISPOSITIONS RELATIVES AUX TRAVAUX EXÉCUTÉS DANS LE DOMAINE DE LA VILLA MÉDICIS – DISPOSIZIONI IN MATERIA DI LAVORI ESEGUITI NEL TERRITORIO DELL'	6
1.09 GARDIENNAGE- SORVEGLIANZA	7
1.10 PROTECTION DES OUVRAGES – PROTEZIONE DEI LAVORI	7
1.11 ÉCHANTILLONS – MODÈLES – CAMPIONI - MODELLI	7
1.12 COMPATIBILITÉ DES MATÉRIAUX ENTRE EUX – COMPATIBILITÀ VICENDEVOLE DEI MATERIALI	7
1.13 NATURE DES MATÉRIAUX – NATURA DEI MATERIALI	8
<b>CHAPITRE II - PRESCRIPTIONS TECHNIQUES PARTICULIÈRES – PRESCRIZIONI TECNICHE PARTICOLARI</b>	<b>10</b>
2.01 RÈGLEMENTS ET NORMES – REGOLAMENTI E NORMATIVE	10
2.02 OBSERVATIONS - OSSERVAZIONI	10
2.03 RESPONSABILITÉ DU RESTAURATEUR – RESPONSABILITÀ DEL RESTAURATORE	10
<b>CHAPITRE III – DESCRIPTION DES OUVRAGES – DESCRIZIONE DELLE OPERE</b>	<b>12</b>
3.01 INSTALLATIONS DE CHANTIER – INSTALLAZIONE DEL CANTIERE	12
3.02 ECHAFAUDAGES PROTECTIONS – IMPALCATURE PROTEZIONI	12
3.03 RESTAURATION DES TIRAGES EN PLÂTRE – RESTAURO DEI CALCHI DI GESSO	13
3.04 REPOSE DES TIRAGES EN PLÂTRE – RIPOSIZIONAMENTO DEI CALCHI DI GESSO	21
<b>CHAPITRE IV - NOTE FINALE – NOTA FINALE</b>	<b>21</b>

## CHAPITRE I – GÉNÉRALITÉS - GENERALITÀ

### 1.01 DÉFINITION DE L'OPÉRATION – DEFINIZIONE DELL'OPERAZIONE

Les travaux envisagés concernent – I lavori progettati riguardano :

*La restauration de vingt-deux tirages en plâtre, tranche 2016-2017 de la /  
Il restauro di ventidue calchi di gesso, periodo 2016-2017 della:*

*VILLA MÉDICIS - Villa Medici à ROME – Viale Trinità dei Monti, 1.*

Les travaux nécessaires à cette restauration intéressent le corps d'état suivant – I lavori necessari a questo restauro interessano :

- ↳ Lot unique – Restauration
- ↳ Lotto unico - Restauro

### 1.02 DOCUMENTS DE RÉFÉRENCES TECHNIQUES – Documenti tecnici di riferimento

Les matériaux utilisés et les conditions de leur mise en œuvre devront être conformes aux prescriptions techniques, aux règles de l'art, et aux technologies des surintendances des Monuments Historiques (Architecturales et Archéologiques).

Ainsi que :

- Aux diverses recommandations professionnelles relatives à chaque corps d'état.
- Aux divers Décrets et Arrêtés en vigueur.
- Aux réglementations applicables aux établissements recevant du public.

*I materiali utilizzati e le condizioni della loro messa in opera dovranno essere conformi alle prescrizioni tecniche, alle regole dell'arte e alle tecnologie delle soprintendenze dei Monumenti Storici (Architettonici e Archeologici).*

*Così come:*

- Alle diverse raccomandazioni professionali relative ad ogni corpo di stato.*
- Ai diversi decreti e in vigore.*
- Alle regolamentazioni applicabili agli enti accoglienti pubblico.*

### 1.03 EXÉCUTION DES OUVRAGES – ESECUZIONE DEI LAVORI

Les descriptions qui suivent, au chapitre DESCRIPTION DES OUVRAGES ont pour but de renseigner l'entrepreneur sur la nature des travaux à effectuer, sur leur importance, leurs dimensions, et leurs emplacements. Mais il convient de signaler que cette description n'a pas un caractère limitatif, et que l'entrepreneur devra exécuter comme étant compris dans son prix, sans exception, ni réserve, tous les travaux de sa profession, et qui sont indispensables pour l'achèvement complet des travaux.

L'attention des entreprises est attirée sur la qualité exigée pour cette restauration.

L'entrepreneur devra par sa compétence en travaux des Monuments Historiques, compléter par son expérience professionnelle les indications données par les plans et le présent Cahier des Clauses Techniques Particulières.

Aucun supplément ne pourra être accordé pour des compléments qui ne seraient que des obligations résultant des règles de l'Art et l'Architecte en Chef sera toujours en droit de refuser les ouvrages qui n'auraient pas la perfection voulue, en référence aux exigences de la Surintendance architecturale de ROME.

Afin d'éviter toute contestation en cours de chantier, il est rappelé que les entreprises devront effectuer **une visite approfondie pour reconnaître les lieux**, la nature et l'importance des travaux à réaliser.

*Le descrizioni di seguito, nel capitolo DESCRIZIONE DEI LAVORI hanno come obiettivo quello d'informare l'imprenditore sulla natura dei lavori da svolgere, sulla loro importanza, le loro dimensioni e la loro ubicazione. Si segnala tuttavia che tale descrizione non ha carattere limitativo e che l'imprenditore dovrà eseguire, come compresi nel prezzo, senza eccezione ne' riserva alcuna, tutti i lavori della sua professione e che sono indispensabili per il completamento dei lavori.*

*Si attira l'attenzione delle imprese sulla qualità che si esige per questo restauro.*

*L'imprenditore, in base alle sue competenze in materia di lavori per i Monumenti Storici, dovrà completare le indicazioni date nel presente capitolato di clausole tecniche particolari (CCTP).*

*Nessun supplemento potrà essere concesso per complementi che non sarebbero altro che obblighi risultanti dalle regole dell'arte e il capo-architetto sarà sempre in diritto di respingere delle opere svolte senza la perfezione richiesta, in riferimento alle esigenze della Soprintendenza architettonica di Roma.*

*Al fine di evitare qualsivoglia contestazione nel corso del cantiere, si rammenta che le imprese sono tenute ad **una visita accurata e approfondita di accertamento dei luoghi**, della natura e dell'importanza dei lavori da eseguire.*

#### **1.04 ORGANISATION COLLECTIVE DU CHANTIER – ORGANIZZAZIONE GENERALE DEL CANTIERE**

La présente opération n'est pas soumise à l'obligation d'une coordination en matière de sécurité et de protection de la santé.

L'entrepreneur du présent lot assurera l'organisation du chantier conformément au C.C.A.P. et soumettra à l'Architecte en Chef son plan d'organisation.

Aucun dépôt de matériel ou matériaux ne sera toléré en dehors des zones mises à disposition.

Les dépôts de matériaux et de matériels ne pourront en aucun cas nuire à l'avancement des travaux ou gêner de quelque façon que ce soit les résidents.

L'attention des concurrents est attirée sur les conditions particulières d'exécution des travaux.

Il est rappelé qu'un minimum de perturbation devra être apporté au fonctionnement des services intérieurs de la Villa, aussi toutes les entreprises devront prendre toutes les dispositions qu'elles jugeront nécessaires afin de réduire au minimum les inconvénients provenant de cette opération.

Chaque entrepreneur devra prévoir dans son offre ses propres moyens de levage, les échafaudages et agrès nécessaires, déchargements, manutentions et stockage de ses matériaux et matériels ainsi que le gardiennage, les protections nécessaires et tous les nettoyages.

*La presente operazione non è sottoposta all'obbligo di un coordinamento in materia di sicurezza e protezione della salute.*

*L'impresa che esegue il presente lotto, provvederà all'organizzazione collettiva del cantiere secondo al CCAP e sottometterà al coordinatore di cantiere e alla Direzione dei Lavori*

*Nessun deposito di materiale o di apparecchiature sarà tollerato al di fuori delle zone messe a disposizione.*

*I depositi di materiali e di apparecchiature non dovranno in alcun modo nuocere all'avanzamento dei lavori o disturbare in qualsivoglia maniera i residenti.*

*Si attira l'attenzione dei concorrenti sulle condizioni particolari di esecuzione dei lavori.*

*Si ricorda che un minimo di perturbazione al funzionamento dei servizi interni della Villa potrà avvenire, cosicché tutte le imprese saranno tenute a prendere tutte le misure giudicate necessarie per ridurre al minimo gli inconvenienti derivanti dalle operazioni di cantiere.*

*Ogni imprenditore dovrà prevedere nella propria offerta i propri mezzi di sollevamento, le impalcature e gli accessori necessari, scarichi, manutenzioni e immagazzinaggio dei materiali e delle apparecchiature, così come la sorveglianza, le necessarie protezioni e la pulizia.*

#### **1.04.1 Zone de cantonnement du personnel – Zona di acquartieramento del personale**

La zone de cantonnement du personnel se situera dans les réserves de l'Académie de l'allée des Orangers (Ancienne menuiserie) équipées de vestiaires, de sanitaires et d'un atelier de restauration chauffé, pour l'ensemble du personnel intervenant pour la présente opération.

*La zona di acquartieramento del personale dovrà essere situata nei depositi dell'Accademia nel viale degli Aranci (Ex falegnameria) attrezzati di spogliatoi, sanitari e laboratorio di restauro riscaldati per l'insieme del personale impiegato nella presente operazione.*

#### **1.04.2 Zone de stockage des matériels et des matériaux – Zona d'immagazzinaggio dei materiali e delle apparecchiature**

les réserves de l'Académie de l'allée des Orangers (Ancienne menuiserie)

*La zona d'immagazzinaggio si troverà nei depositi dell'Accademia nel viale degli Aranci (Ex falegnameria).*

#### **1.04.3 Installation de chantier – Installazione del cantiere**

L'adjudicataire du présent lot aura à sa charge l'entretien de la zone de cantonnement.

*L'aggiudicatario del presente lotto prenderà a suo carico la manutenzione della zona di acquartieramento.*

#### **1.05 BRANCHEMENTS PROVISOIRES – COLLEGAMENTI PROVVISORI**

Seuls les branchements nécessaires aux travaux seront établis en accord avec l'Architecte en Chef, et devront permettre le comptage des consommations eau, électricité, etc.

Tous les frais en résultant seront à la charge de l'entrepreneur du présent lot.

*Soltanto i collegamenti necessari ai lavori saranno stabiliti d'accordo con il Capo-Architetto; essi dovranno consentire il conteggio del consumo d'acqua, di corrente elettrica, ecc.*

*Tutte le spese che ne deriveranno saranno a carico dell'imprenditore del presente lotto.*

## 1.06 PROPRETÉ DU CHANTIER - PULIZIA DEL CANTIERE

L'entrepreneur est responsable de la propreté et de l'ordre devant régner sur l'ensemble du chantier.

Il devra débarrasser le chantier de tous les déchets et matériaux inflammables, gravois, etc. au fur et à mesure de leur production, quelle que soit leur origine, et les enlever aux décharges publiques.

L'ensemble du chantier et tous les emplacements où l'entrepreneur aura été autorisé à circuler ou à déposer ses matériaux, seront nettoyés chaque semaine dès le début de la dernière journée ouvrable.

L'entrepreneur devra exécuter, en complément des nettoyages prévus ci-dessus, tous ceux demandés soit par l'Architecte en Chef, soit par l'Académie de France à Rome.

**Ces nettoyages seront impérativement compris dans le prix soumissionné.**

*L'imprenditore è responsabile della pulizia e dell'ordine che deve regnare sull'intero cantiere.*

*Egli dovrà liberare il cantiere da tutti i rifiuti e materiali infiammabili, calcinacci, ecc. a mano a mano che vengono prodotti, qualunque sia la loro origine e conferirli alle pubbliche discariche.*

*L'insieme del cantiere così come tutti i luoghi autorizzati di transito o di deposito di materiali, saranno puliti con cadenza settimanale a partire dall'inizio dell'ultimo giorno feriale.*

*L'imprenditore dovrà eseguire, in complemento delle pulizie suddette, anche quelle richieste dal Capo-Architetto o dall'Accademia di Francia a Roma.*

**Tali pulizie saranno imperativamente incluse nel prezzo pattuito.**

## 1.07 CONNAISSANCES DES LIEUX ET DES CONDITIONS DE TRAVAIL – CONOSCENZA DEI LUOGHI E DELLE CONDIZIONI DI LAVORO

L'entrepreneur est réputé avoir pris connaissance –

- de la nature et de l'emplacement des travaux,
- des conditions générales, locales et particulières, ainsi que celles relatives à l'approvisionnement et au stockage des matériaux,
- aux disponibilités en eau et en énergie électrique.
- aux caractéristiques de l'équipement et des installations nécessaires au début et pendant l'exécution des travaux
- et à tous autres éléments pour lesquels des informations peuvent être raisonnablement obtenues, et qui pourraient en quelque manière, influencer sur les travaux et sur les prix de ceux-ci.

Les conséquences des erreurs ou carences des entrepreneurs dans la réunion des renseignements précédents ne pourront que demeurer à leur charge (notamment les problèmes relatifs à la sécurité).

Si dà per scontato che l'imprenditore abbia preso atto:

- della natura dei luoghi di svolgimento dei lavori,
- delle condizioni generali, locali e particolari, così come di quelle relative all'approvvigionamento e all'immagazzinaggio dei materiali,
- delle disponibilità d'acqua e di energia elettrica,
- delle caratteristiche dell'attrezzatura e delle installazioni necessarie all'inizio e durante l'esecuzione dei lavori,
- di tutti quegli altri elementi per i quali informazioni possano essere ragionevolmente ottenute e che potrebbero in qualche maniera influire sui lavori e sui prezzi di questi ultimi.

*Le conseguenze di errori o carenze degli imprenditori nella riunione informativa precedente non potranno che rimanere a loro carico (in particolare i problemi relativi alla sicurezza).*

1.08

**DISPOSITIONS RELATIVES AUX TRAVAUX EXÉCUTÉS DANS LE DOMAINE DE LA VILLA MÉDICIS –**  
*DISPOSIZIONI RELATIVE AI LAVORI SVOLTI SUL TERRITORIO DELLA VILLA MEDICI*

L'Entrepreneur tiendra compte des sujétions et difficultés de mise en œuvre, liées au fonctionnement des services et aux conditions impératives qui seront fixées.

Il prendra à sa charge toutes les mesures qui lui seront indiquées conformément au C.C.A.P.

**Il est bien précisé qu'aucune majoration sur les prix soumissionnés, ni aucune indemnité d'aucune sorte ne pourront être accordées :**

- a) Pour les faux frais et pertes de temps occasionnés par les interruptions de travaux demandés par l'Architecte en Chef et l'Académie de France.
- b) Pour les limitations d'accès des véhicules de l'entreprise aux dates et heures imposées
- c) Pour l'impossibilité ou les limitations imposées au stockage sur place exigeant l'évacuation immédiate des gravois au fur et à mesure de leur production, ainsi que la livraison des matériaux par petites parties, selon les besoins.
- d) Pour les restrictions d'horaires imposées à l'occasion des travaux bruyants ou susceptibles de créer une gêne aux résidents.
- e) Pour les interruptions de chantier imposées par les maîtrises d'ouvrage ou d'œuvre.
- f) Pour la présentation générale du chantier, matériels, bâches et protections diverses, qui devront être en permanence d'une qualité irréprochable.

L'Architecte en Chef pourra à tout moment exiger l'enlèvement ou le remplacement de tout élément defectueux ou détérioré, ou faire procéder à tous nettoyages aux frais exclusifs de l'entreprise.

*L'imprenditore terrà conto dei condizionamenti e delle difficoltà di messa in opera, legati al funzionamento dei servizi e alle imperative condizioni prefissate.*

*Prenderanno a loro carico tutte le misure che saranno indicate conformemente al C.C.A.*

***Si precisa che nessuna maggiorazione dei prezzi pattuiti, ne' indennizzo di sorta, potranno essere concessi:***

- a) *Per le false spese e perdite di tempo occasionate da interruzioni di lavori richiesti dal Capo-Architetto e dall'Accademia di Francia a Roma.*
- b) *Per la limitazione di accesso ai veicoli dell'impresa nelle date e nelle ore imposte.*
- c) *Per l'impossibilità o le limitazioni imposte all'immagazzinaggio sul posto che richiedano l'evacuazione immediata dei calcinacci a mano a mano che vengono prodotti, così come per la consegna dei materiali a piccole quantità, secondo le necessità.*
- d) *Per le limitazioni d'orario imposte in occasione di lavori rumorosi o che potrebbero creare disturbo ai residenti.*
- e) *Per interruzioni di cantiere imposte dalla committenza o dalla direzione dei lavori.*
- f) *Per la presentazione generale del cantiere, dei materiali, dei teloni e protezioni varie, che dovranno essere sempre di ottima qualità.*

Il Capo-Architetto potrà in ogni momento esigere la rimozione o la sostituzione di qualsivoglia elemento difettoso o deteriorato, o far procedere a tutte le pulizie a carico esclusivo dell'impresa.

#### **1.09 GARDIENNAGE - SORVEGLIANZA**

En aucun cas le Maître de l'Ouvrage ou l'Architecte en Chef ne pourront être tenus responsables des vols commis sur le chantier, et il appartient à l'entrepreneur d'en organiser la surveillance et la répression.

*In nessun caso il Committente o il Capo-Architetto potranno essere considerati responsabili di furti commessi sul cantiere, ed è compito dell'imprenditore organizzare la sorveglianza di quest'ultimo e l'eventuale repressione.*

#### **1.10 PROTECTION DES OUVRAGES – PROTEZIONE DELLE OPERE**

Pendant la durée des travaux, l'entrepreneur devra prendre toutes dispositions utiles pour assurer la protection de ses ouvrages.

Toutes les protections seront enlevées au moment de la mise en exploitation ou sur ordre de l'Architecte en Chef.

*Per tutta la durata dei lavori, l'imprenditore dovrà prendere tutte le disposizioni utili per assicurare la protezione delle opere.*

*Tutte le protezioni saranno rimosse al momento della messa in funzione o su ordine del Capo-Architetto.*

#### **1.11 ÉCHANTILLONS – MODÈLES – CAMPIONI - MODELLI**

Sans objet.  
*Senza oggetto.*

#### **1.12 COMPATIBILITÉ DES MATÉRIAUX ENTRE EUX – COMPATIBILITÀ VICENDEVOLE DEI MATERIALI**

Tous les produits et matériaux utilisés par l'entrepreneur devront être rigoureusement

compatibles

- entre eux,
- avec les supports,

et, d'une manière générale, avec tous les matériaux avec lesquels ils seront susceptibles d'être en contact.

Au cas où l'Architecte en Chef aurait prescrit dans les documents d'appel d'offres l'utilisation des matériaux incompatibles, l'entrepreneur devra obligatoirement le signaler à l'appui de son offre et proposera soit le changement des matériaux incriminés, soit les produits ou les accessoires permettant de remédier à ces désordres éventuels.

Ces derniers étant en tout état de cause compris dans l'offre de l'entreprise.

De même, en cours de travaux, l'entrepreneur devra veiller à ce qu'aucun matériau mis en œuvre par d'autres corps d'état ne crée des désordres chimiques ou physiques à ses propres ouvrages.

Si tel était le cas, il devrait en informer l'Architecte en Chef.

*Tutti i prodotti e i materiali utilizzati dall'imprenditore dovranno essere rigorosamente compatibili:*

- fra essi,*
- con i propri rispettivi supporti*

*e, in modo generale, con tutti i materiali con i quali potrebbero essere messi in contatto.*

*Nel caso in cui il Capo-Architetto avesse prescritto nei documenti di gara d'appalto l'utilizzo di materiali incompatibili, l'imprenditore dovrà obbligatoriamente segnalarlo insieme con la sua offerta in cui proporrà sia la sostituzione dei materiali incriminati, sia i prodotti o gli accessori che consentano il rimedio a tali disordini eventuali.*

*Questi ultimi, in ogni modo, inclusi nell'offerta dell'impresa.*

*Allo stesso modo, in corso d'opera, l'imprenditore dovrà vegliare affinché nessun materiale messo in opera da altri corpi di mestiere possa creare disordini chimici o fisici alle proprie opere.*

*Se tale fosse il caso, dovrebbe informarne il Capo-Architetto.*

### 1.13 NATURE DES MATÉRIAUX – NATURA DEI MATERIALI

La nature des matériaux mis en œuvre sera conforme :

- Aux prescriptions des Documents Techniques Unifiés (D.T.U.).
- Aux prescriptions particulières du C.C.T.P.
- Aux échantillons systématiquement remis à l'Architecte en Chef.
- Aux agréments dont ils auront fait l'objet par un organisme agréé dans une période inférieure à cinq (5) ans avant leur mise en œuvre.

Les matériaux employés seront conformes aux échantillons acceptés par l'Architecte en Chef.

L'emploi de matériels ou matériaux de qualité supérieure à celle demandée, ou décrits dans le C.C.T.P. ne donnera lieu à aucun supplément, à moins qu'il n'ait fait l'objet d'un ordre écrit de l'Architecte en Chef.

L'emploi de matériaux de qualité inférieure entraînera automatiquement le refus.

Le remplacement qui en sera la conséquence restera aux frais de l'entrepreneur qui de plus supportera la remise en état des ouvrages en découlant.

*La natura dei materiali messi in opera sarà conforme:*

- Alle prescrizioni dei Documenti Tecnici Unificati (D.T.U.)
- Alle prescrizioni particolari del C.C.T.P.
- Ai campioni consegnati sistematicamente al Capo-Architetto.
- Agli accordi di cui sono stati oggetto da organismo accreditato da un periodo inferiore a cinque (5) anni, prima della messa in opera.

*I materiali impiegati saranno conformi ai campioni accettati dal Capo-Architetto.*

*L'impiego di materiali o di apparecchiature di qualità superiore a quella richiesta, o descritta nel C.C.T.P. non daranno luogo ad alcun supplemento, a meno che essi non siano stati oggetto di un ordine scritto del capo-Architetto.*

## **CHAPITRE II - PRESCRIPTIONS TECHNIQUES PARTICULIÈRES – PRESCRIZIONI TECNICHE PARTICOLARI**

### **2.01 RÈGLEMENTS ET NORMES – REGOLAMENTI E NORMATIVE**

Les travaux doivent être exécutés selon les Règles de l'Art, et en conformité avec l'ensemble des règlements et normes :

- réglementation de sécurité contre les risques d'incendie et de panique,
- prescriptions des fabricants pour la pose ou l'application des produits non codifiés dans les documents ci-dessus.

Tous les matériaux entrant dans la construction de l'ouvrage seront conformes aux règlements en vigueur.

Ces documents sont ceux en vigueur à la date de signature du marché.

*I lavori devono essere eseguiti a regola d'arte e in conformità con l'insieme dei regolamenti e delle normative vigenti:*

*-regolamentazione di sicurezza contro i rischi d'incendio e di panico,  
-prescrizioni dei fabbricanti per la posa o l'applicazione dei prodotti non codificati nei documenti  
sopra indicati.*

*Tutti i materiali contemplati nella costruzione dell'opera saranno conformi ai regolamenti in vigore.*

### **2.02 OBSERVATIONS - OSSERVAZIONI**

Le CCTP a pour but de renseigner au maximum le restaurateur sur la nature des ouvrages à exécuter, leur importance et leur implantation.

Le restaurateur devra réaliser sans exception tous les ouvrages nécessaires au parfait achèvement ses travaux.

*Il C.C.T.P. ha come obiettivo quello di informare al massimo il restauratore sulla natura dei lavori da eseguire, la loro importanza e il loro impianto.*

*Il restauratore dovrà realizzare, senza eccezioni, tutte le operazioni necessarie al perfetto completamento dei lavori.*

### **2.03 RESPONSABILITÉ DU RESTAURATEUR – RESPONSABILITÀ DEL RESTAURATORE**

Le restaurateur est responsable de la qualité, de l'aspect et de la bonne tenue de ses ouvrages ainsi que du respect des performances imposées par le présent document.

Il doit en conséquence sélectionner, sous sa propre responsabilité les matériaux et déterminer le mode de mise en œuvre, les renseignements donnés par le présent document devant être considérés comme indicatifs.

Par ailleurs, le restaurateur est tenu d'apporter à l'Architecte l'assistance de ses compétences professionnelles pour la réalisation d'ouvrages parfaitement adaptés à leurs fonctions et aux caractéristiques particulières de l'opération.

Il devra en conséquence signaler par écrit dans les meilleurs délais (et au plus tard pendant les délais d'études) toutes anomalies, erreurs ou omissions qu'il aurait constaté dans les documents qui lui sont remis par l'Architecte.

*Il restauratore è responsabile della qualità, dell'aspetto e della tenuta delle proprie opere, così come del rispetto delle prestazioni imposte dal presente documento.*

*Egli deve, di conseguenza, selezionare, sotto la propria responsabilità, i materiali e definire le modalità di messa in opera; le informazioni fornite dal presente documento devono essere considerate come meramente indicative.*

*Peraltro, egli è tenuto ad apportare all'Architetto l'assistenza delle proprie competenze professionali per la realizzazione di lavori perfettamente adeguati alle loro funzioni e alle caratteristiche particolari dell'operazione.*

### CHAPITRE III – DESCRIPTION DES OUVRAGES – DESCRIZIONE DEI LAVORI

#### 3.01 INSTALLATIONS DE CHANTIER – ISTALLAZIONE DEL CANTIERE

Comme indiqué au chapitre I – Généralités – l'entrepreneur du présent lot doit l'ensemble des installations du chantier nécessaires pour son intervention.

*Come indicato al cap. I – Generalità – l'imprenditore del presente lotto fornirà l'insieme delle installazioni del cantiere necessarie al suo intervento.*

#### 3.02 ECHAFAUDAGES PROTECTIONS

Le restaurateur devra prévoir pour la restauration qui sera réalisée sur place et également pour la repose :

- L'installation des échafaudages et hausse pieds nécessaires à son intervention.
- Les protections nécessaires de l'environnement.

*Il restauratore dovrà prevedere per il restauro che realizzerà sul posto e anche per la riconsegna:*

- L'installazione delle impalcature e degli staffali necessari al suo intervento;*
- Le protezioni necessarie dell'ambiente circostante.*

#### 3.03 RESTAURATION DES TIRAGES EN PLÂTRE – RESTAURO DEI CALCHI

##### 3.03.1 Dépoussiérage :

Dépoussiérage à la brosse douce, au pinceau, à l'aspirateur pour enlèvement des poussières.

***Spolveratura:***

*Spolveratura con spazzola morbida, con pennello, con aspirapolvere per la rimozione della polvere.*

**Localisation :**

- L'ensemble des tirages en plâtre.

***Localizzazione:***

*-Su tutti i calchi di gesso.*

##### 3.03.2 Documentation photographique complète :

L'entrepreneur devra établir un reportage photographique complet.

Le dossier photographique comprendra :

- En début d'opération une série de prises de vue sur chaque tirage en plâtre : photos couleurs 18 x 24 cm en 4 exemplaires, y compris CD Rom correspondants.
- En fin d'opération une série de prises de vue correspondante nombre, format, CD Rom.
- En cours de chantier : un reportage des traitements significatifs photos couleurs 18 x 24 cm en 4 exemplaires et 1 CD Rom, mensuel ou en fonction de l'intérêt des prestations réalisées.

Ces photographies devront être numérotées et indiqueront l'échelle.  
Ces reportages seront dirigés par l'Architecte en Chef.

**Localisation :**

- L'ensemble des tirages en plâtre.

**Documentazione fotografica completa:**

*L'imprenditore dovrà stabilire un rapporto fotografico completo.*

*Il rapporto fotografico dovrà contenere:*

*-A inizio lavori, una serie preliminare di scatti di ogni calco: fotografie a colori 18 x 24 cm. in 4 copie, incluso il DVD corrispondente;  
-A fine lavori, una serie di fotografie corrispondente al numero, formato, CD Rom  
-In corso d'opera: un rapporto sui trattamenti significativi, fotografie a colori 18 x 24 cm in 4 copie e 1 DVD, con cadenza mensile o in funzione dell'interesse degli interventi eseguiti.*

*Tali fotografie dovranno essere numerate e dovranno recare indicata la scala.  
Tali rapporti sono redatti dal Capo-Architetto.*

**Localizzazione:**

*Tutti i calchi di gesso.*

**3.03.3 Prélèvement et analyses stratigraphiques :**

Prélèvement au scalpel et analyse stratigraphiques pour mise à jour de chaque couche de badigeon éventuelle.

Analyse pour caractérisation des liants et des pigments.

**Localisation :**

- L'ensemble des tirages en plâtre.

**Prelevi e analisi stratigrafiche:**

*I prelevi a scalpello e analisi stratigrafiche per evidenziare ogni strato eventuale di scialbo.*

*Analisi per caratterizzazione dei leganti e dei pigmenti.*

**Localizzazione:**

*Tutti i calchi di gesso.*

**3.03.4 Analyse des tirages en plâtre  
Analisi dei calchi di gesso**

En complément de l'analyse de chaque moulage qui figure dans le rapport de présentation de l'Architecte en chef, le restaurateur devra réaliser l'analyse de chaque moulage qui comprendra la recherche de pièces anciennes (paragraphe « a » ci-après), les informations relatives aux moules (paragraphe « b » à « e » ci-après), les informations relatives au tirage proprement dit (paragraphe « f » ci-après), les informations relatives au matériau plâtre (paragraphe « g » ci-après) :

*A complemento dell'analisi di ciascun calco di gesso incluso nel rapporto di presentazione del Capo Architetto, il restauratore dovrà effettuare l'analisi di ogni calco che comprendesse la ricerca di pezzi antichi (paragrafo "a" di seguito), le informazioni relative alle forme (stampi) (paragrafi "b" e "e" di seguito), le informazioni relative al "getto" di gesso vero e proprio*

(paragrafo "f" di seguito), le informazioni relative al materiale "gesso" (paragrafo "g", di seguito):

- a) **Recherche de pièces anciennes** : Observation de la technique de mise en forme et des matériaux utilisés susceptibles de constituer une signature d'un plâtre ancien.

- ce que l'on peut apprendre du moule,
- du tirage,
- puis finalement, du matériau plâtre pour éclairer l'histoire de l'œuvre.

**a) Ricerca di pezzi antichi:** Osservazione della tecnica di formatura e dei materiali utilizzati suscettibili di costituire una firma sul un calco antico

- quello che si può apprendere della forma (dello stampo)
- del getto,
- e infine, del gesso in quanto materiale per conoscere la storia dell'opera.

- b) **Relevé précis de l'ensemble du réseau de couture** pour chercher des informations relatives aux moules, déterminer s'il s'agit :

- D'un moule à pièces « à bon creux » : plâtre et cire ou mastic composé de cire, de poix et de plâtre fin mêlés ensemble.
- D'un calque = pour les statuaires un moule que l'on obtient en poussant contre la statue ou les bas-reliefs qu'on veut mouler du mastic, ou de la terre à modeler (en terre crue à l'estampage) / souvent traces possibles de surface un peu grasse.

**b) Rilevamento preciso della rete di saldature** alla ricerca d'informazioni relative agli stampi, determinare se si tratti:

- di uno stampo a forma composita: gesso e cera o mastice composto di cera, di pece e di gesso fine, mescolati insieme.
- di un calco= per la statuaria uno stampo che viene ottenuto spingendo contro la superficie della statua o del bassorilievo che si vuole riprodurre, del mastice, o della terra per modellare (creta) / spesso possibili tracce di superficie un po' grasse

- c) **Relevé précis de l'ensemble des pièces**

- Nombre et dimensions approximatives.
- Pièces nombreuses ou non, de grande ou de petites dimensions, régulières à angles droits ou irrégulières angles pointus.

**c) Rilevamento preciso dell'insieme dei pezzi assemblati**

- numero e dimensioni approssimative
- che siano numerosi o meno, di grandi o piccole dimensioni, regolari ad angolo retto oppure ad angoli acuti.

- d) **Informations sur les types de coutures.**

- Réseau de coutures fines, droites et régulières ou de coutures particulières, larges, courtes, aux crêtes comme écrasées.

**d) Informazioni sul tipo di saldature.**

- *Rete di saldature fini, diritte e regolari o di saldature particolari, larghe, corte, con creste schiacciate.*

**e) Décalage de pièces**

- Observations ou non de décalage de pièces

**e) Pezzi non allineati**

- *Rilevamento o meno di componenti non allineati.*

**f) Informations relatives au tirage proprement dit**

- Légère, creuse ou lourde, pleine ; type de gâchage, gâché clair ou non avec des bulles ou non.
- Plâtre de constitution ou plâtre de comblement.
- Présence ou non d'armatures ; bois ou métal, fer forgé ou autre matériau, section carrée ou non ?

**f) Informazioni relative al getto vero e proprio**

- *Leggero, cavo o pesante, pieno; tipo di impasto, impastato chiaro o no, con bolle d'aria o meno.*
- *gesso di costituzione o gesso di riempimento.*
- *Presenza o meno di armature: legno o metallo, ferro battuto o altro materiale, sezione quadrata o meno?*

**g) Informations relatives au matériau plâtre**

- Observations de la qualité du plâtre de coulée et du plâtre de comblement sous loupe binoculaire : présence ou non d'inclusions, quel type d'inclusions, en lien avec le gypse ? en lien avec la cuisson, charbon ? Autres impuretés ?

**g) Informazioni relative al gesso in quanto materia**

- *Osservazioni sulla qualità del gesso di colata e del gesso di riempimento alla lente binoculare: presenza o meno di inclusioni, di che tipo, in rapporto con il gesso allo stato nascente, in rapporto alla cottura, carbone ? Altre impurità?*

**Cette analyse et le rapport photographique devront être réalisées avant toute manipulation des œuvres.**

***Quest'analisi e il rapporto fotografico dovranno essere eseguiti prima di qualsiasi manipolazione***

**Localisation :**

**Localizzazione:**

- L'ensemble des Niobides  
L'insieme dei Niobidi

### **3.03.5 Établissement du protocole d'intervention**

Réalisation de tests et établissement de proposition motivée pour le protocole d'intervention pour avis et décision de Madame LE BRETON et de l'Architecte en Chef des Monuments Historiques.

**Localisation :**

- L'ensemble des Niobides.

#### **3.03.5 Definizione di un protocollo d'intervento**

*Esecuzione di test e definizione di una proposta motivata di protocollo d'intervento, per accordo e decisione della Dott.ssa Elisabeth Le Breton e dell'Architecte en Chef des Monuments Historiques.*

**Localizzazione:**

*L'insieme dei Niobidi.*

### **3.03.6 Déplacement des œuvres**

Le déplacement des œuvres devra être effectué en présence du département d'histoire de l'art de la Villa Médicis.

Sont compris, les protections des moulages pour transport dans l'enceinte de la Villa, le transport, manutentions, levage.

**Localisation :**

- L'ensemble des Niobides.

#### **3.03.6 Spostamento delle statue**

*Lo spostamento delle statue dovrà avvenire in presenza del Dipartimento di Storia dell'Arte della Villa Medici.*

*Tale spostamento include la protezione di ogni statua per il trasporto all'interno della Villa, il trasporto in sé, la manutenzione, il sollevamento.*

### **3.03.7 Traitement des attaques microbiennes**

Traitement des attaques microbiennes par pulvérisation de produits de traitement adaptés (à définir dans le protocole d'intervention) et brossage à la brosse douce.

**Localisation :**

- L'ensemble des Niobides.

#### **3.03.7 Trattamento degli attacchi biologici**

*Il trattamento contro gli attacchi biologici per nebulizzazione di prodotti adatti all'uso (da definirsi nel protocollo d'intervento) e spazzolatura con spazzola morbida.*

### 3.03.8 Restauration des moulages

#### Prescriptions générales de restauration :

Effectuer quelques jours d'étude préalable à la restauration afin de faire différents tests de nettoyage et de définir un protocole d'intervention général : sachant qu'il s'agit d'une restauration vouée à l'étude et à la connaissance de la collection (démarche plus archéologique) et, non d'une restauration exclusivement esthétique et/ou restitutive.

1. Dépoussiérage manuel préalable (pinceaux et aspirateur), d'office.
2. Nettoyage : examen des différentes patines (si présentes) et leur sensibilité, respect et conservation de la surface (ex. surfaces ocrées) et des barbotines éventuelles ; pour les restes de rouille, éventuellement retouches au pastel sec, en tout cas pas de décapage ; conservation des coutures et leur lisibilité, et toutes autres inscriptions techniques (croix de mise au point, traces de repères etc.) à bien différencier des graffitis, qu'il faut enlever (vandalisme).
3. Gommage à décider en fonction du résultat des tests de nettoyage.
4. Pour le traitement des armatures oxydées : stabiliser, respecter la présence éventuelle de la filasse (à garder) qui maintient les armatures.
5. Pour le traitement des armatures en bois ou en os : traiter contre les attaques bactériennes et traitement fongicide, consolidation éventuelle des armatures (motiver : ex. si vermoulues).
6. Établir avec prudence le niveau des bouchages et des restitutions : il est souhaitable que les surfaces soient éventuellement rajoutées un peu en retrait pour être reconnues facilement.
7. Établir la nécessité éventuelle des restitutions et leur motivation (ex. restitution nécessaire liée à la stabilité de l'objet ou restitution esthétique ; proposer jusqu'où aller ?).
8. Traitement fongicide pour les pièces qui en ont besoin et à titre préventif pour les autres, pour éviter les contaminations voisines.
9. En général, réversibilité des interventions, et des remontages structuraux, en particulier (attention particulière aux collages structuraux qui doivent être réversibles, sauf en cas de répercussion préjudiciable pour la solidité de l'assemblage).
10. Retouches : mise en couleur des bouchages, parties restituées et éventuellement des taches d'oxydation : niveau de retouches défini en amont par la conservation.
11. Aucun badigeon ne doit être apposé sur les surfaces ni aucun film protecteur, afin de laisser toutes les chances de comprendre l'histoire de chaque objet.
12. L'aspect de surface du matériau d'origine doit être conservé au maximum, ainsi que toutes les traces techniques laissées par le mouleur lors de la réalisation du tirage en plâtre ou autres interventions postérieures (ex. surtirages en plâtre ou réalisations de copies postérieurement...) : coutures, agents de séparation, incisions, traces de mise-aux-points, clous en bronze, etc.
13. Une attention particulière devra être portée aux prescriptions de manipulation et/ou déplacement indiquée sur chaque fiche.
14. Observations techniques et documentations : toute information technique non mentionnée dans les observations de chaque fiche, devra être renseignée et photographiée.
15. Il est nécessaire d'indiquer l'estimation du coût de chaque opération individuellement, ceci pour faciliter un examen objectif de chaque coût et garantir encore mieux à chaque entreprise participant à cet appel d'offres la plus grande transparence.

#### **3.03.8 Restauro dei calchi di gesso**

##### **Prescrizioni generali del restauro:**

*Sopralluogo di qualche giorno preliminare al restauro per poter eseguire diversi test di pulizia e per definire un protocollo d'intervento generale: tenendo presente che si tratta di un restauro volto allo studio e ad una conoscenza più approfondita della collezione (con un'impronta più di tipo archeologico) e, non di un restauro esclusivamente estetico e/o restitutivo.*

1. *Spolveratura preliminare obbligatoria (pennello e aspirapolvere);*
2. *Pulitura : esame delle diverse patine (se presenti) e individuazione della loro sensibilità, rispetto e conservazione della superficie (es. Superfici colorate ocra) e degli impasti o malte eventuali ; per i residui ossidati (ruggine), eventuali ritocchi al pastello asciutto, e in nessun caso decapaggio ; conservazione delle giunture e della loro leggibilità, e di qualunque altra iscrizione tecnica (croci di riferimento e/o messa a punto, ecc.) da non confondersi con graffiti (atti di vandalismo) da rimuovere;*
3. *Gommatura da decidere in funzione del risultato dei test di pulitura;*
4. *Per il trattamento delle armature ossidate: stabilizzarle, rispettare la presenza eventuale di stoppa (da conservare) che lega le armature;*
5. *Per il trattamento delle armature di legno o di osso: trattarle contro gli attacchi batteriologici e con fungicidi, consolidamento eventuale, ma motivato, delle armature (es. se tarlate);*
6. *Stabilire con prudenza il livello delle otturazioni e delle restituzioni: è auspicabile che le superfici eventualmente aggiunte risultino un po' in sottosquadro, per poter essere individuate facilmente;*
7. *Stabilire la necessità di restituzioni eventuale e la loro motivazione (es. Restituzione necessaria perché legata alla stabilità dell'oggetto o restituzione estetica: proporre fin dove spingere l'intervento);*
8. *Trattamento fungicida per i pezzi che ne avessero bisogno e, a titolo preventivo, per gli altri, per evitare eventuali contaminazioni di altri pezzi vicini;*
9. *In generale, è richiesta la reversibilità degli interventi e, in particolare, dei rimontaggi strutturali (un'attenzione particolare va rivolta agli incollaggi strutturali che dovranno essere reversibili, ad eccezione di quelli che potrebbero recare pregiudizio alla solidità dell'assemblaggio);*
10. *Ritocchi: adeguamento del colore delle otturazioni, delle parti restituite e, eventualmente, delle macchie di ossidazione; il livello dei ritocchi viene definito a monte dalla conservazione.*
11. *Nessuno scialbo deve essere apposto sulle superfici, e nemmeno alcun film protettore, in modo da lasciare ogni possibilità di comprendere la storia di ogni oggetto;*
12. *L'aspetto della superficie del materiale originario deve essere conservato il più possibile, così come tutte le tracce tecniche lasciate dal formatore al momento della realizzazione del calco di gesso o altri interventi più tardi (es. sovra stampaggio o realizzazione di copie in un secondo momento): giunture, agenti di separazione, incisioni, tracce di messa a punto, chiodi di bronzo, ecc.;*
13. *Un'attenzione particolare andrà rivolta alle prescrizioni di manipolazione e/o di spostamento indicata su ogni scheda;*
14. *Osservazioni tecniche e documentazione: ogni informazione tecnica che non figurasse nelle schede, dovrà essere segnalata e fotografata;*
15. *È necessario indicare la stima del costo di ogni operazione individualmente, affinché sia facilitato l'esame obiettivo di ogni costo e si possa così garantire la maggiore trasparenza ad ogni impresa che partecipi alla gara.*

**Localisation :**

1. N° d'inventaire/n° d'inventario : 2015.0.317

**Le fils aîné**  
Il figlio maggiore

2. N° d'inventaire/n° d'inventario : 2015.0.318

**Jeune Niobide Agenouillé**  
Figlio inginocchiato

3. N° d'inventaire/n° d'inventario : 2015.0.319

**Statue d'une Niobide – Trophos au drapé soulevé**

*Figlia detta Trophos con mantello sollevato*

4. N° d'inventaire/n° d'inventario : 2015.0.320

**Statue d'une Niobide – Bras ouvert**

*Figlia con braccio aperto*

5. N° d'inventaire/n° d'inventario : 2015.0.322

**Statue d'une Niobide – Fuyant avec le bras gauche porté à l'arrière de la tête**

*Figlia in fuga con braccio sinistro dietro la testa*

6. N° d'inventaire/n° d'inventario : 2015.0.323

**Statue d'une Niobide – Fuyant penchée en avant, dite Psyché**

*Figlia in fuga china in avanti detta Psiché*

7. N° d'inventaire/n° d'inventario : 2015.0.324

**Statue d'une Niobide – Courant**

*Figlia in fuga*

8. N° d'inventaire/n° d'inventario : 2015.0.276

**Tête d'une Niobide**

*Testa di figlia*

9. N° d'inventaire/n° d'inventario : 2015.0.272

**Tête d'un Niobide couché**

*Testa di figlio*

### 3.03.9 Socles pour les éléments fragmentaires

Les têtes et/ou éléments fragmentaires devront être posées sur des socles équipés d'une couche protectrice transpirante.

**Localisation :**

#### **3.03.9 Basi per frammenti**

*Le teste e/o gli elementi frammentari dovranno essere disposti su basi munite di uno strato protettivo che lasci passare l'aria.*

10. N° d'inventaire/n° d'inventario : 2015.0.276

**Tête d'une Niobide**

*Testa di figlia*

11. N° d'inventaire/n° d'inventario : 2015.0.272

**Tête d'un Niobide couché**

*Testa di figlio*

### 3.03.10 Documentation :

Le restaurateur devra réaliser un dossier des restaurations effectuées. Il devra rendre compte, à travers les photographies, les prélèvements, les analyses, les essais, de chaque étape d'intervention depuis les travaux préliminaires jusqu'à l'achèvement complet de la restauration. Il devra comporter, outre ces documents, un texte de synthèse rédigé et suffisamment détaillé.

Le dossier comprendra un Rapport de restauration comprenant :

- un constat d'état ;
- une note descriptive et technique sur tous les travaux réalisés :
  - les techniques et les produits utilisés pour les opérations de restauration ; le nom des produits, leur conditionnement, leur mode d'application et les propriétés de ces produits seront précisés,
  - la justification par le restaurateur de son mode de restauration et la présentation de sa démarche intellectuelle,
  - le repérage des diverses altérations sur les plans fournis par le maître d'œuvre,
  - les compléments à produire sur les plans fournis par le maître d'œuvre
- une note de synthèse et de conclusion pour chacune des étapes d'intervention ;
- un reportage photographique du processus de restauration comprenant des clichés comparatifs généraux et de détail, avant, pendant et après restauration, accompagnés de légendes.

Le dossier devra être transmis à l'Architecte en Chef dans un délai de deux mois au plus après l'achèvement des travaux et devra être fourni en deux exemplaires et sur support informatique (CD Rom) avec dossier photographique à part.

#### **Documentazione:**

*Il restauratore dovrà redigere un dossier dei restauri svolti. Egli dovrà rendere conto, tramite documentazione fotografica, prelievi, analisi, test di prova, ogni tappa dell'intervento, partendo dai lavori preliminari fino al completamento del restauro. Dovrà redigere inoltre un testo di sintesi sufficientemente dettagliato.*

Il dossier dovrà includere un Rapporto di restauro composto come segue:

- uno stato di conservazione di ogni calco;
- una nota descrittiva e tecnica su tutti i lavori eseguiti;
  - le tecniche e i prodotti impiegati per le operazioni di restauro; il nome dei prodotti, la loro custodia, e in dettaglio, la descrizione delle prescrizioni d'impiego e delle proprietà.
  - la presentazione da parte del restauratore della propria maniera di restaurare e del proprio ragionamento relativo al restauro in oggetto.
  - la mappatura delle diverse alterazioni sui piani forniti dal direttore dei lavori.
  - i complementi da produrre sui piani forniti dal direttore dei lavori.
- una nota sintetica e conclusiva per ciascuna tappa d'intervento.
- un rapporto fotografico del procedimento di restauro comprendente scatti fotografici di paragone generale e di dettaglio, prima, durante e a fine restauro, con le rispettive didascalie.

*Il dossier dovrà essere inviato al Capo-Architetto entro, e non oltre, due mesi dopo la fine dei lavori e dovrà essere fornito in due copie e su supporto informatico (DVD) con documentazione fotografica a parte.*

### 3.04 REPOSE DES TIRAGES EN PLÂTRE

Le restaurateur devra prévoir la repose des tirages en plâtre après restauration, à savoir :

- Protection des tirages en plâtre pour transport dans l'enceinte de la Villa.
- Transport, manutentions, levage.
- Fourniture et scellement des pattes de fixation en fer forgé.
- Levage, pose et fixation des tirages en plâtre.

**Localisation :**

- Pour l'ensemble des Niobides, à un emplacement à définir dans l'enceinte de la Villa.

#### **RICOLLOCAZIONE DEI CALCHI**

*Il restauratore dovrà prevedere la ricollocazione dei calchi di gesso dopo il loro restauro, come segue:*

- protezione dei calchi di gesso per il loro trasporto all'interno della Villa Medici;*
- trasporto, manutenzione, prelevamento;*
- fornitura e sigillo delle grappe di ancoraggio di ferro battuto;*
- prelevamento, posa e fissaggio dei calchi di gesso.*

**Localizzazione:**

*Tutti i calchi, in luogo da definire all'interno della Villa Medici.*

### CHAPITRE IV - NOTE FINALE

L'entrepreneur aura à sa charge tous les ouvrages de sa profession, utiles à l'exécution convenable et complète des travaux, de façon que leur achèvement dans les conditions déterminées par les documents contractuels ne donne lieu à aucun supplément, sauf modification faisant l'objet **d'ordres formels et écrits.**

#### **NOTA FINALE**

*L'imprenditore prenderà a suo carico tutte le opere della propria professione, utili all'esecuzione adeguata e completa dei lavori, in modo che il loro completamento nelle condizioni definite nel contratto non diano luogo ad alcun supplemento, ad eccezione di eventuali modifiche oggetto **di ordini formali e scritti.***

Fait à .....Le.....